

## François Aubé

**OBJECTIF** Mon objectif consiste à fournir des traductions de qualité en temps opportun. Je souhaite mettre l'accent sur les traductions dans le domaine médical, mon domaine d'expertise.

### EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

#### **TRADUCTEUR INDÉPENDANT, TERREBONNE (QUÉBEC), CANADA**

2004-

J'ai traduit des documents très variés touchant différents domaines, dont les suivants :

- maladies neurodégénératives et maladies connexes,
- sites Web dans le domaine de la recherche médicale,
- normes de pratique canadiennes en soins infirmiers,
- résultats d'examens en imagerie médicale,
- questions relatives à l'examen d'admission des médecins en psychiatrie,
- formulaires de consentement et protocoles de recherche,
- réponses à des lettres de plainte de patients et de leurs proches,
- mémoires de maîtrise ou thèses de doctorat,
- documents d'enseignement à la clientèle pour différentes entreprises,
- outils d'encadrement cliniques,
- trousse de formation et site Web sur la sécurité des patients,
- documents d'informations relatifs aux substances chimiques,
- documents administratifs d'entreprises dans le domaine de la santé,
- manuels de formation dans le domaine de la santé,
- documents portant sur du matériel et des dispositifs médicaux, ainsi que dans le domaine pharmacologique.

#### **COORDONNATEUR DE L'ÉQUIPE D'AVC, CISSS DE LAVAL, LAVAL (QUÉBEC), CANADA**

2015-

Mon rôle consiste à prodiguer des soins infirmiers de qualité à la clientèle ayant subi un AVC. Je coordonne aussi l'équipe interprofessionnelle en AVC et je contribue à l'élaboration et à la mise en œuvre du programme d'AVC, ainsi qu'à l'optimisation du cheminement du patient ayant subi un AVC.

**INFIRMIER CLINICIEN, CISSS DE LANAUDIÈRE, CHERTSEY (QUÉBEC),  
CANADA**

2014-2015

J'ai été embauché à titre de chef d'équipe et infirmier en soins à domicile en région rurale. Mon rôle consistait à la fois à prodiguer des soins infirmiers de qualité à domicile et à contribuer à l'amélioration des méthodes de travail, au maintien d'un bon esprit d'équipe et à la dispensation de soins et de services de qualité dans un milieu de soins à domicile.

**CONSEILLER CLINICIEN CADRE, HÔPITAL GÉNÉRAL JUIF, MONTRÉAL  
(QUÉBEC), CANADA**

2001-2014

Mon rôle consistait principalement à offrir de la formation au personnel infirmier et à l'équipe interprofessionnelle, à travailler en collaboration avec les chirurgiens et la Direction des soins infirmiers et à assurer le suivi d'une clientèle dans les domaines suivants : chirurgie générale, urologie, otorhinolaryngologie, neurochirurgie, soins postanesthésiques et chirurgie d'un jour, soins critiques, urgence, médecine, cardiologie et soins ambulatoires.

J'avais aussi pour fonctions de développer des documents d'encadrement pour le personnel soignant et des documents d'information pour la clientèle. J'ai participé à de nombreux comités locaux, régionaux et provinciaux en rapport avec la qualité des soins et des services, la sécurité des patients, l'administration des médicaments, etc., et j'ai donné de nombreuses conférences dans mes domaines d'expertise.

**INFIRMIER SOIGNANT, HÔPITAL GÉNÉRAL JUIF, MONTRÉAL (QUÉBEC),  
CANADA**

1997-2001

Mon rôle consistait principalement à prodiguer des soins à une clientèle de chirurgie cardiaque, de neurochirurgie et de soins intensifs.

---

**FORMATION**

**2003**

**DIPLÔME DE MAÎTRISE EN SCIENCES INFIRMIÈRES**

Faculté des sciences infirmières de l'Université de Montréal  
Montréal (Québec), Canada

**1997**

**DIPLÔME DE BACCALAURÉAT EN SCIENCES INFIRMIÈRES**

École des sciences infirmières de l'Université Laval  
(Québec), Canada

**LANGUES** Le français canadien est ma langue maternelle. Je maîtrise bien l'anglais parlé et écrit. J'étudie présentement l'espagnol.

---

**DOMAINES  
D'EXPERTISE EN  
TRADUCTION** Tous les domaines relatifs aux sciences biomédicales : médecine clinique (toutes les spécialités), sciences infirmières, professions paramédicales, pharmacologie, imagerie médicale, médecine nucléaire, radiothérapie, la qualité des soins et des services et la sécurité des patients.  
La recherche (fondamentale et clinique) dans le domaine biomédical, y compris la génétique et les essais cliniques.

---

**COMPÉTENCES** Traduction de l'anglais au français canadien.  
Localisation.  
Post édition.  
Révision de textes en français canadien.

---

**LOGICIELS  
INFORMATIQUES** Sur PC : Trados Studio 2015, Memsource, MS Word, Excel, PowerPoint, Adobe Acrobat et Antidote.